

# 美和地区文化財と避難所

Cultural assets and disaster evacuation centers in Miwa District

美和地区文化财产与避难所

Patrimônios culturais da região de Miwa e os abrigos



1

### Drainage work memorial

People in eight villages above Route Tsushima and those in five villages below the road often had conflicts over water drainage problems.

This memorial, built in 1837, commemorates the completion of drainage work and bears the names of three officers, including the then-daikan (governor) of Kiyosu, in order to honor their dedication to solving problems.

### 治水纪念碑

1837年设立的治水纪念碑。津岛街道夹在中间，上游的8个村庄排水很困难，与下游的5个村庄争夺水源。石碑上刻着解决了这一问题的以清洲代官为首的三个人的名字，以此纪念他们的功德。

### Monumento sobre o controle de água

Monumento sobre o controle de água, do ano de 1837. Com a Rodovia Tsushima no meio, as 8 vilas acima sofreram com a drenagem e surgiu uma disputa com as 5 vilas abaixo. O monumento elogia as virtudes e tem entalhado os nomes de Kiyosu e mais dois administradores locais, que solucionaram o problema das águas.

# 避難所の位置

避難所は、記号H21～H61の位置にあります。表紙裏面の一覧表もご覧ください。

### Locations of disaster evacuation centers

The locations of the disaster evacuation centers are marked H21 to H61 on the map. Please also see a list of those shelters on the inside front cover.

### 避难所的位置

避难所是记号为H21～H61的位置。请参阅封面和背面的一览表。

### Localização dos abrigos

Os abrigos são situados nos códigos de H21 a H61. Veja também a listagem da contracapa.

14

### Kifune Shrine

This shrine is associated with feudal warlord, Toyotomi Hidetsugu (1568 to 1595). Miyoshi Yoshifusa, his father and the lord of Inuyama Castle, is said to have built the shrine to pray for his son's accession to kanpaku, the chief advisor to the Emperor, and for long-lasting good luck in battle.

### 贵船社

是战国武将丰臣秀次(1568~1595)渊源的神社，祈求秀次就任关白及其武运长久，据说是其生父三好吉房(犬山城主)营造的殿宇。

### Santuário Kifune-sha

É o santuário relacionado ao grande comandante Toyotomi Hidetsugu (de 1568 a 1595), e dizem que este foi construído pelo pai Miyoshi Yoshifusa (dono do Castelo de Inuyama), orando pela assunção de Hidetsugu como principal conselheiro do Imperador e pela longa permanência da sorte na guerra.

15

### Kuzunoha Inari Shrine

Standing on the site of a defunct ancient temple, the shrine is said to have been enshrined from Izumi no Kuni Shinoda. The memorial in the shrine includes a waka poem: "If you ever miss me, come over to see me in the forest of Shinoda in Izumi. As your mother, I feel helpless thinking of you."

### 葛之叶稻荷社

建造在古代寺院彼田废寺的遗迹之上，据说是和泉国信太请求兴建的神社。立有“如果思念的话，就来寻找吧。和泉最深处彼田森林，葛之叶。”的墓碑。

### Santuário da Raposa Kuzunoha

Situado nas ruínas dos templos antigos de Shinoda, dizem que foi consagrado por Shinoda de Izumi. Foi erigido o monumento com a frase "Quando sentir saudade, venha visitar na floresta de Shinoda em Izumi, a sua mãe de coração inquieto por pensar em você".

2

### Memorial to Hachisuka Koroku Masakatsu and the ruins of Hachisuka Castle

There are two memorials here: One is to honor feudal warlord Hachisuka Koroku Masakatsu, who served Toyotomi Hideyoshi, and the other, which is made of stone, is to indicate that this was the location of Hachisuka Castle in medieval times.

#### 蜂须贺小六正胜公碑和蜂须贺城遗址

有表彰服侍丰臣秀吉的战国武将蜂须贺小六正胜的石碑，和曾为中世纪城堡蜂须贺城的石碑。

### Monumento do Sr. Hachisuka Koroku Masakatsu e as Ruínas do Castelo de Hachisuka

Monumento em homenagem ao grande comandante Hachisuka Koroku Masakatsu, que serviu à Toyotomi Hideyoshi, e monumento de pedra do Castelo de Hachisuka, onde era a sua mansão medieval.

5

### Memorial to the site of Hachisuka Koroku Masakatsu's houses

This was the site of the houses owned by Hachisuka Koroku Masakatsu (1526 to 1586). This memorial stands in the center of the houses, which is assumed to have been his honmaru palace.

#### 蜂须贺小六正胜公旧宅遗址碑

蜂须贺小六正胜(1526~1586)住所的遗迹。建造在被认为是蜂须贺城核心部的中心。

### Monumento da marca do antigo lar do Sr. Hachisuka Koroku Masakatsu

É a ruína da residência de Hachisuka Koroku Masakatsu (de 1526 a 1586). Foi erigido na região central, que parecia ter sido o recinto principal do Castelo de Hachisuka.

8

### Kikusen-in Temple

Kikusen-in, the family temple of the feudal warlord Fukushima Masanori, is said to have been built in the Kamakura period. The temple stores Masanori's ihai (a Buddhist memorial tablet) and portrait and a standing statue of Bishamonten, which he believed was his guardian deity.

#### 菊泉院

据传建于镰仓时代，是战国武将福岛正刚的菩提寺。供奉着正刚的牌位，还有护持佛毗沙门天立像和肖像画。

### Templo Kikusen-in

É o templo familiar do grande comandante Fukushima Masanori, e dizem que foi construído na Era Kamakura. Nele tem dedicados a tábuas espiritual de Masanori, seu retrato e a estátua de Bishamonten, que era seu santo protetor.

11

### Tombstones of the family of Odachi Takakado

Odachi Takakado (1765 to 1839) was born in Kida Village. His house name was Umeya. He was a cultural figure, who studied under the guidance of Japanese literature scholar Motoori Norinaga. Takakado worked hard to reprint his master's books. He rests at Fukudenji Temple.

#### 大馆高门一族墓碑

大馆高门(1765~1839)生于木田村。屋号为梅屋。是师从国学家本居宣长的文化名人。负责复刻宣长的著作。福田寺为菩提寺。

### Lápide da família de Odachi Takakado

Odachi Takakado (de 1765 a 1839) nasceu na Vila Kida, e era chamado de Umeya. Foi uma pessoa culta, discípulo do estudioso da clássica japonesa, Motoori Norinaga. Dedicou-se à reimpressão dos livros de Norinaga. O templo Fukudenji é o seu templo familiar.

12

### The ritual of Yunohana

This ritual is performed at Hakken Shrine on the second Sunday in October every year. In front of the altar, five kamado wood-fire ovens are constructed to deliver hot water to the deity. Visitors have a cup of this hot water to pray for good health.

#### 汤之花祭神活动

每年10月的第2个周日，在木田的八剑社举行汤立祭神活动。在拜殿前制作围灶，架起5个开水大锅。在祭神活动之后，饮开水祈求除病消灾。

**Ritual xintoísta de Yunohana** (depósitos minerais deixados por nascentes de água quente) Ritual xintoísta de yudate realizado todos os anos, no 2º domingo de outubro, no santuário Hakken-sha, de Kida. É feita uma fornalha em frente ao salão de culto, e são colocadas 5 caldeiras de água quente. Após o ritual, tomam a água quente orando por boa saúde e livre de doenças.

3

### Nioh-mon Gate of Rengeji Temple

This is the family temple of Hachisuka Koroku Masakatsu and his son, Iemasa. Rengeji Temple, which is said to have been founded by Kukai, is also known as "Hachisuka Kobo." Iemasa devoted about 50 koku (1 koku = 180.39 liters) of land to the temple.

#### 莲华寺仁王门

是蜂须贺小六正胜及其子家政的菩提寺。据传莲华寺由空海创立，因蜂须贺弘法之名而为人熟知。家政布施了50石大米(1石为180.39升)价值相当的领地。

### Portão Nio do templo Rengeji

É o templo familiar de Hachisuka Koroku Masakatsu e seu filho Iemasa. Dizem que o templo Rengeji foi construído por Kukai, sendo popularmente conhecido pelo nome de Hachisuka Kobo. Iemasa doou 50 koku (1 koku é equivalente a 180,39L) de sua propriedade.

6

### Hozoji Temple

The temple's principal object of worship is a jizo deity statue made of iron, which is designated as an important cultural property of Japan.

#### 法藏寺

本尊是铭刻着1230年的铁制地藏，为国家指定重要文化财产。

### Templo Hozoji

O principal objeto do templo é o jizo (guardião das almas) de ferro com a inscrição do ano de 1230, e é um patrimônio cultural importante designado pelo país.

9

### Monument to the restful soul of Fukushima Masanori

In 2003, as part of the 380th anniversary of the death of Fukushima Masanori, the Fukushima Mananori Kenshokai (association to honor Fukushima Masanori) built a monument to support his restful soul, along with a memorial to his achievements, on the grounds of Kikusen-in Temple.

#### 福岛正刚公供养塔

是因在菊泉院灵园举办的福岛正刚表彰会，作为380年祭奠纪念而于2003年建立的供养塔和纪念碑。

### Torre memorial do Sr. Fukushima Masanori

No ano de 2003, foram erigidos no cemitério do templo Kikusen-in, uma torre memorial e um monumento, como projeto memorial do festival de 380 anos, através do encontro em homenagem ao Sr. Fukushima Masanori.

4

### March of 25 bosatsu saints (bodhisattvas)

In a special exposition called Gokaicho, which Hachisuka Kobo holds on the third Sunday in April every year, Raigo-e, a traditional Buddhist ceremony is performed in which 25 people march in procession, dressed as 25 bosatsu saints coming to this world to welcome the spirits of believers to the pure land of Amida Buddha.

#### 二十五菩萨来迎会

在每年4月第3个周日举行的蜂须贺弘法参拜纪念法会上，再现二十五菩萨现身引导民众前往极乐净土的传统活动。

### Evento de Boas Vindas aos Vinte e Cinco Santos Budistas

É um serviço memorial de gokaicho (exibição) de Hachisuka Kobo realizado todos os anos, no 3º domingo de abril, sendo um evento tradicional que reproduz o ato de quando vinte e cinco santos budistas aparecem neste mundo, e orientam o povo ao paraíso.

7

### Memorial to the birthplace of Fukushima Masanori

This is the birthplace of feudal warlord Fukushima Masanori (1561 to 1624), who served Toyotomi Hideyoshi. He is also widely known as one of the "Seven Spears of the Shizugatake Battlefield." This stone memorial was built in 1915.

#### 福岛正刚诞生地碑

是为丰臣秀吉效劳的，因贱岳七本枪而闻名的战国武将福岛正刚(1561~1624)的诞生地。石碑建造于1915年。

### Monumento do local de nascimento de Fukushima Masanori

Local de nascimento do grande comandante Fukushima Masanori (de 1561 a 1624), famoso pelo Shizugatake Shichihon-yari (os sete lançadores da batalha de Shizugatake) que serviu à Toyotomi Hideyoshi. O monumento de pedra foi erigido no ano de 1915.

10

### Futatsudera-Shinmeisha ancient burial mounds

This is Ama City's only zempo-koen-fun (upside-down keyhole-shaped mound). It measures about 80 m long, 33 m wide, and 3 m high at the rectangular frontage part, and 45 m diameter and 6 m high at the rounded rear part. This structure is considered to have been built in the early Tumulus period.

#### 二寺神明社古坟

是海都市唯一的前方后圆的古坟，全长约80米，后部圆形直径约45米，前部宽约33米，前方高约3米，后部圆形部分高约6米。据称是古坟时前期的古坟。

### Tumba Antiga Futatsudera Shinmeisha Kofun

Único zempo-koenfun (tumba antiga de forma circular com fachada retangular) da Cidade de Ama, com cerca de 80 m de comprimento, cerca de 45m de diâmetro na parte circular traseira, cerca de 33 m de largura na parte dianteira, cerca de 3 m de altura na parte dianteira e cerca de 6 m de altura na parte circular traseira. Dizem que é uma tumba antiga, do início da Era Kofun.

16

### Memorial to the Yomejishi troupe

This memorial stands on the grounds of Hakusan Shrine. Yomejishi, a play incorporating elements of Kabuki into a Japanese-style lion dance, was popular from the Meiji to Taisho periods. The Yomejishi troupe in Kiori is highly regarded, and they performed a play in a variety of regions.

#### 嫁狮子故里碑

设立于白山社内。嫁狮子是融入了流行于明治~大正年间的歌舞伎的狮子舞表演，木折地区的嫁狮子一座非常有名，到各地公演。

### Monumento da terra natal de Yomejishi

Foi erigido no recinto do santuário Hakusansha. Yomesishi foi uma peça teatral de leão que incorporou o Kabuki, próspero nas eras de Meiji a Taisho, e o grupo Yomejishi da região de Kiori era famoso; apresentava-se em várias regiões.

13

### Display of Kida's dashi festival floats

On the second Sunday in October every year, people in Kida carry six decorative festival floats through the streets to Hakken Shrine, accompanied by the music of traditional flutes and drums. Then, the floats are displayed on the grounds of the shrine and people offer prayers to the deity.

#### 木田的花车集会

每年10月第2个周日，在木田的八剑社举行花车集会。装饰一新的6台花车，伴随着笛声鼓乐在木田巡游，前往八剑社参拜。

### Alinhamento dos carros alegóricos de Kida

Alinhamento dos carros alegóricos realizado todos os anos, no 2º domingo de outubro, no santuário Hakken-sha, de Kida. Com o som de flautas e tambores, puxam-se por toda a região de Kida, 6 carros alegóricos enfeitados e peregrinam no santuário Hakken-sha.